

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nikt mógł Mu odpowiedzieć słowem ani ośmielił się ktoś od tego dnia zapytać Go już dłużej nie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nikt nie był w stanie odpowiedzieć Mu ani słowem. Nikt też od tego dnia nie ośmielił się już Go pytać.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nikt (nie) mógł odpowiedzieć mu słowem, ani nie odważył się (ktokolwiek) od tamtych dni zapytać go jeszcze.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nikt mógł Mu odpowiedzieć słowem ani ośmielił się ktoś od tego dnia zapytać Go już dłużej nie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nikt nie był w stanie powiedzieć na ten temat ani słowa. Nikt też od tego dnia nie ośmielił się zadawać Mu pytań.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nikt nie mógł mu odpowiedzieć ani słowa. Od tego też dnia nikt nie śmiał go więcej pytać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żaden mu nie mógł odpowiedzieć i słowa, i nie śmiał go nikt więcej od onego dnia pytać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żaden nie mógł mu odpowiedzieć słowa ani śmiał żaden od onego dnia więcej go pytać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I żaden z nich nie mógł Mu odpowiedzieć. Nikt też od owego dnia nie odważył się więcej Go pytać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nikt nie mógł mu odpowiedzieć ani słowa, ani też już nikt od owego dnia nie odważył się go pytać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt jednak nie potrafił Mu odpowiedzieć ani od tego dnia nie śmiał Go jeszcze o cokolwiek zapytać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt nie umiał Mu odpowiedzieć. Nikt też odtąd nie odważył się zadawać Mu pytań.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I żaden nie umiał Mu odpowiedzieć żadnym słowem. Od owego dnia nikt więcej nie śmiał Go pytać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie potrafił mu na to odpowiedzieć i od tej chwili nikt nie śmiał go o nic pytać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nikt nie umiał Mu na to odpowiedzieć. Nikt też od tego dnia nie odważył się zadawać Mu pytań.

¹⁾ <x>480 12:34</x>; <x>490 14:6</x>; <x>490 20:40</x>; <x>480 12:38-40</x>; <x>490 11:37-54</x>; <x>490 20:45-47</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ніхто не міг відповісти Йому ні слова, і від того дня ніхто не наважувався більше Його запитувати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I żaden nie mógł odróżnić się dla odpowiedzi jemu w jakiś odwzorowany wniosek, ani okazał śmiałość ktoś od owego dnia nadto wezwać do uwyróżnienia się go już nie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nikt mu nie mógł odpowiedzieć ani słowa, ani od owego dnia, nikt nie odważył się go więcej pytać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt nie mógł nic wymyślić na odpowiedź i od tego dnia nikt już nie ośmielił się postawić Mu kolejnej sz'ejli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nikt nie zdołał mu odpowiedzieć choćby słowem ani nikt od owego dnia nie śmiał już dalej go pytać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt nie potrafił Mu na to odpowiedzieć. Dlatego też nikt już więcej nie śmiał Go o nic pytać.